

Multilingüismo, humanidades digitales y datos enlazados: el caso de los repertorios poéticos

Elena González-Blanco García

UNED - LINHD

egonzalezblanco@flog.uned.es

UPM, 20 de octubre de 2015

UNED



El objeto de estudio

Su ejemplo de la piedad el dñco ha
Tu dño es el dñco / Et mucho es de amar
al toppe faze bueno / Et omne de pñstan
faze vppa al vyo / Et al mudo fubtar
Et q̄ nō tiene manos dñcos q̄n tomar
Sea un omne nescio / Et fido labrador
Los dñcos te fazen fidalgo u fubpñdor
q̄nto mas algo tiene tanto es mas de valor
el q̄ nō ha dñcos nō es de lo dñcor

La investigación en poesía hoy



Dónde queremos llegar

Investigación tradicional

Cómputo silábico manual

Comparación de 2-3 testimonios

Búsqueda de datos similares en artículos y libros

Investigación individual



Humanidades digitales

Cómputo silábico automático

Comparación de cientos de poemas simultánea

Único motor de búsqueda

Investigación colaborativa e interdisciplinar

Los repertorios poéticos

4	Estuans intrinsecus in amaritudine factus de materia folio sum similis,	ira vehementi loquor mee menti. levis elementi de quo ludunt venti.
8	Cum sit enim proprium supra petram ponere stultus ego comparor sub eodem aere	viro sapienti, sedem fundamenti, fluvio labenti, numquam permanenti.
12	Feror ego veluti ut per vias aeris non me tenent vincula, quero mei similes	sine nauta navis, vaga fertur avis; non me tenet clavis, et adiungor pravis.

Carmina Burana, 191

Author

Title

Incipit

Manuscript

Post quem

Ante quem

Language

Topics

Edition

Online edition

Work

Isometrism

Isostrophism

Metrical scheme

Rhyme scheme

Rhyme

Musical notation

Number of stanzas

Number of lines

Poetic form

Los primeros repertorios

- Gaston Raynaud, *Bibliographie des chansonniers français des XIIIe et XIVe siècles*, 1884.
- Gotthold Naetebus, *Die nicht lyrischen Strophenformen des Altfranzösischen*, 1891.
- Pillet & Carstens, *Bibliographie des Troubadours*, 1933



DIE
NICHT-LYRISCHEN STROPHENFORMEN
DES
ALTFRANZÖSISCHEN.
—
EIN VERZEICHNIS
ZUSAMMENGESTELLT UND ERLÄUTERT
VON
GOTTHOLD NAETEBUS.

LEIPZIG
VERLAG VON F. HIRZEL
1891.

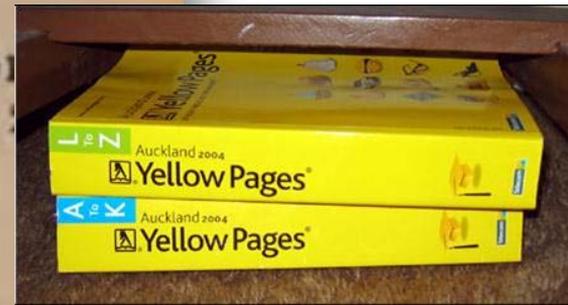
VIII. aaaa. 12 S.

1. La vie et l'histoire du mauvais riche ho
Devant l'uis au riche home le ladre s'arresta
Por la grant fain qu'il ot forment se dementa.

Hs. Paris, Nat. bibl. f. fr. 957 Bl. 118.

Mit den ersten 5 Zeilen angeführt 1848 von P. Paris, Mss. fr.
VII, 339. — Über ein in paarweis reimenden Achtsilbner
verfasstes Livre de l'exemple du riche homme et du ladre
vgl. van Hamel, Rencl. S. CXCIX und Rom. XVIII, 642.

Hs.: Arf...



Concordance avec les répertoires:

Långfors : 90
Raynaud - Spanke : -
Mölk - Wolfzettel : -

Incipit:
Variantes de l'incipit:

Devant l'uis au riche homme le ladre trespassa
Devant l'uis au riche homme le ladre trespassa,
Devant l'uis au riche homme le ladre s'arresta,

Source:

Cambridge, Magdalene College, Coll. S. Pepys 1938
Paris, BNF fr. 957

Titre:
Auteur:

(texte anonyme)
Cambridge, Magdalene College, Coll. S. Pepys 1938

Auteurs secondaires:
Versification:

texte entièrement en vers
poème strophique
poème isostrophique

Nombre des strophes:

28
Cambridge, Magdalene College, Coll. S. Pepys 1938
Paris, BNF fr. 957

Structure strophique:

12aaaa

Irrégularités métriques
(numéro de la strophe –
structure strophique):

8 - 12aa
Paris, BNF fr. 957
Cambridge, Magdalene College, Coll. S. Pepys 1938
10 - 12aaa
Paris, BNF fr. 957
Cambridge, Magdalene College, Coll. S. Pepys 1938
16 - 12aaa
Paris, BNF fr. 957
Cambridge, Magdalene College, Coll. S. Pepys 1938



Si quieres saber más...

Aquí encontrarás toda la documentación relacionada con el proyecto

ReMetCa

ReMetCa tiene como objetivo la creación de un repertorio métrico digital de la poesía medieval castellana (ReMetCa), que abarcará testimonios poéticos en nuestra lengua desde sus primeras manifestaciones, a finales del siglo XII, hasta la riqueza y variedad de formas métricas de la poesía cancioneril de los siglos XV y XVI, con el límite del *Cancionero General de Hernando del Castillo* (1511). A pesar de que

NOTICIAS

THATCAMP BUENOS AIRES 2013

<http://buenosaires2013.thatcamp>



ReMetCa

Repertorio digital de la métrica medieval castellana

Título

Exacto ▾

[Listado de TÍTULOS e ÍNCIPITS](#)

Incipit

Exacto ▾

Autor

Para el formato y escritura de los nombres de los autores, siga el [Índice de Autoridades de la BNE](#)

ID Philobiblon

Escriba aquí el número de cuatro dígitos que aparece tras la referencia BETA en [Philobiblon](#)

ID Dutton

Escriba aquí el número de cuatro dígitos que aparece en [Cancionero Virtual](#)

Palabras clave

Género

Tipo

[Listado de TIPOS](#)

Tema

[Listado de TEMAS](#)

Datación

Terminus post quem

Introduzca un número de cuatro dígitos para las fechas. Si no conoce fechas exactas, ponga una horquilla aproximada o déjelo en blanco

Terminus ante quem

Clasificación de poemas

[Listado de tipos de POEMA](#)

Estrofa

[Listado de ESTROFAS](#)

Esquema rimático

Sin comas ni espacios. Ej: **aaaa**
Minúsculas para versos de hasta 8 sílabas y mayúsculas en adelante.
Para el estribillo usamos asterisco delante del verso *a, y para los versos de vuelta el signo +a)

Esquema rimático

Número de sílabas de cada verso separados por comas: Ej: **8,8,8,12**

Búsqueda por rima

Ej: -ida. *Esta búsqueda no es exhaustiva ya que solo se recogen rimas de las primeras estrofas de cada tipo que aparecen en los poemas

Búsqueda libre

Búsquedas conjuntas entre los campos de título, incipit, autor, palabras clave, poema, estrofa

BUSCAR

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z »All

Página 1 de 4 Resultados 1 - 10 de 35

10 ▼

Fórmula rimática: ... ▼

search...

Título

[A los que adoran](#)

Fórmula rimática

Fórmula métrica:

[Alegre del que vo](#)

Fórmula rimática: ababa

Fórmula métrica: 8,8,8,8,(8)

- ...
- AAAA (1)**
- aababccdcdaabb (1)
- AAbbz (1)
- abab (1)
- abab cddc abab (1)
- ababa (1)
- ABABABABCDCCD (1)
- ababbccb (2)
- ababccdcabab (3)
- ababccdc (1)
- abba (1)
- abba* ababccdc (1)
- abba* xcc* x* x (1)
- abbaabb bccbbcc cddccdd (etc) (1)
- abbaacca (1)
- abbaacddc (1)
- abbacdd (2)
- abbacdcdaeea (1)
- a[b][a][b]abab (1)

SEARCH... RESET...

Ordenar por: Fórmula Rimática

Aspectos técnicos



Estructura de ReMetCa

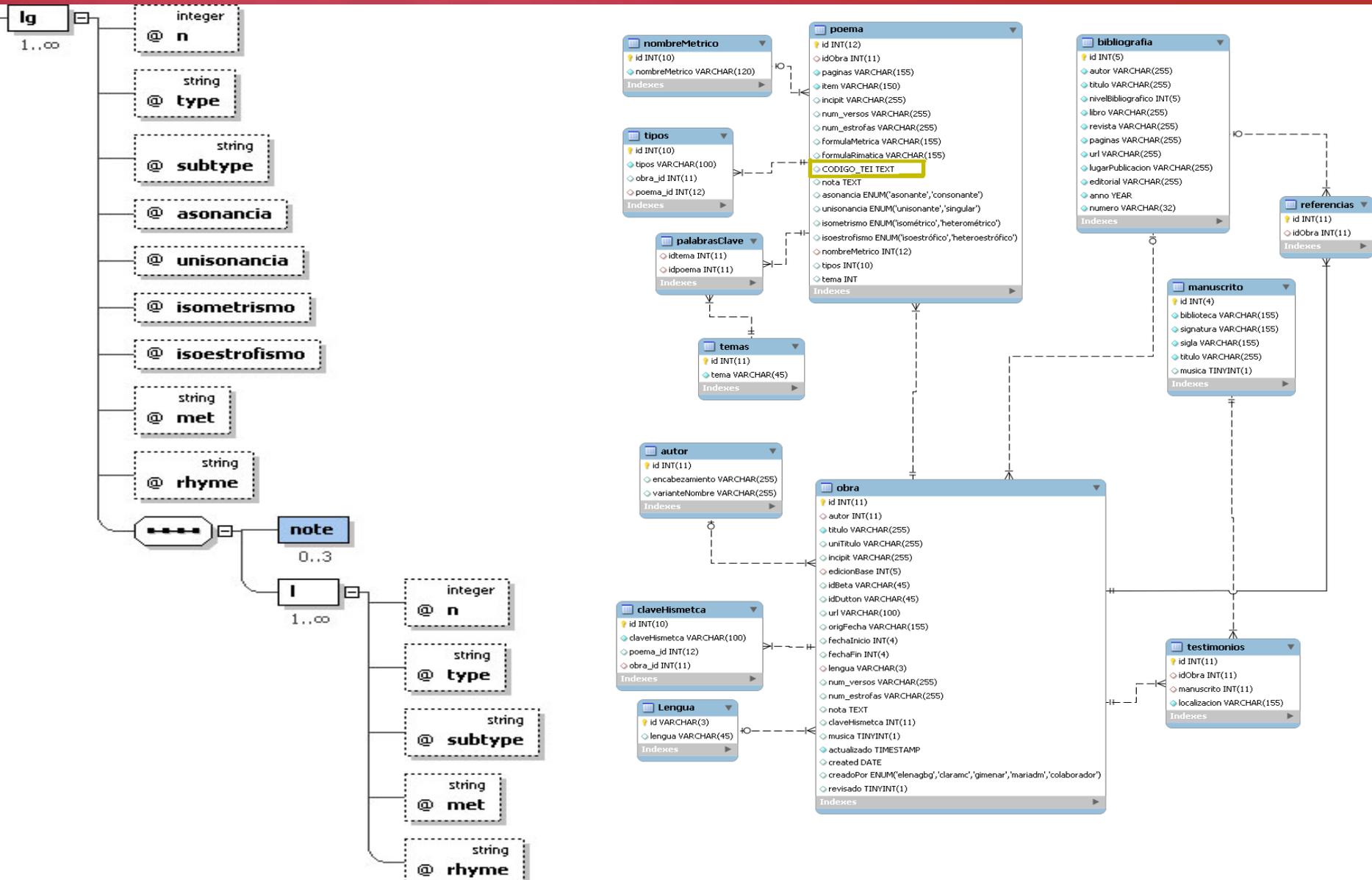




Table of contents

- [6.1 Structural Divisions of Verse Texts](#)
- [6.2 Components of the Verse Line](#)
- [6.3 Rhyme and Metrical Analysis](#)
- [6.4 Rhyme](#)
- [6.5 Metrical Notation Declaration](#)
- [6.6 Encoding Procedures for Other Verse Features](#)
- [6.7 Module for Verse](#)

« [5 Representation of Non-standard Characters and Glyphs](#)

» [7 Performance Texts](#)

[Home](#) | [Table of contents](#)

6 Verse

This module is intended for use when encoding texts which are entirely or predominantly in verse, and for which the structure already provided by the core module are inadequate.

The tags described in section [3.12.1 Core Tags for Verse](#) include elements for the encoding of verse lines and line these are available for any TEI document, irrespective of the module it uses. Like the modules for prose and for dr additionally makes use of the module defined in chapter [4 Default Text Structure](#) to define the basic formal structure [body](#) and [back](#) elements and the text-division elements into which these may be subdivided.

The module for verse extends the facilities provided by these modules in the following ways:

- a special purpose [caesura](#) element is provided, to allow for segmentation of the verse line (see section [6.2 Components of the Verse Line](#))
- a set of attributes is provided for the encoding of rhyme scheme and metrical information (see sections [6.3 Rhyme and Metrical Analysis](#) and [6.4 Rhyme](#))
- a special purpose [rhyme](#) element is provided to support simple analysis of rhyming words (see section [6.4 Rhyme](#))

6.1 Structural Divisions of Verse Texts ¶

Like other kinds of text, texts written in verse may be of widely differing lengths and structures. A complete poem, no matter how short, may be treated as a free-standing text, and encoded in the same way as a distinct prose text. A group of poems functioning as a single unit may be encoded either as a [group](#) or as a [text](#), depending on the encoder's view of the text. For further discussion, including an example encoding for a verse anthology, see chapter [4 Default Text Structure](#).

Many poems consist only of ungrouped lines. This short poem by Emily Dickinson is a simple case:

```
<text>
  <front>
    <head>1755</head>
  </front>
  <body>
    <l>To make a prairie it takes a clover and one bee,</l>
    <l>One clover, and a bee,</l>
    <l>And revery.</l>
    <l>The revery alone will do,</l>
    <l>If bees are few.</l>
  </body>
</text>
```

Agregar Principal

Autor :

Título* :

Otro título :

Incipit* :

Manuscrito :

EdicionBase :

IdBeta :

IdDutton :

Fecha ante quem :

Fecha post quem :

url del texto completo :

Número de versos :

Número de estrofas :

Primer verso del poema :	Andemos, señora, andemos
Número de versos :	18
Número de estrofas :	5
FormulaMetrica :	8,8,8,8,8,8,8,8,8,8,8,8,8,8,8,8,8,8
FormulaRimatica :	zzabbaaz*z*zcdccz*z*z

Código TEI :	<pre> <lg type="estribillo" subtype="pareado" asonancia="consonante" met="8,8" rhyme="zz"> <l n="53" rhyme="emos">Andemos, señora, andemos,</l> <l n="54" rhyme="emos">o si manda, descansemos.</l> </lg> <lg type="estrofa" subtype="redondilla" asonancia="consonante" met="8,8,8,8" rhyme="abba"> <l n="55" rhyme="ón">No me carga mi zurrón,</l> <l n="56" rhyme="ado">no he menester mi cayado,</l> <l n="57" rhyme="ado">que de Dios soy consolado,</l> <l n="58" rhyme="ón">libre de toda pasión,</l> </lg> <lg type="estrofa" real="consonante" met="8,8,8,8" rhyme="az*z*z"> <l n="59" rhyme="ón">pues que nuestra redención</l> <l n="60" rhyme="emos">con nosotros la traemos,</l> <lg type="estribillo" subtype="pareado" asonancia="consonante" met="8,8" rhyme="*z*z"> <l n="61" rhyme="emos">Andemos, señora, andemos,</l> <l n="62" rhyme="emos">o si manda, descansemos.</l> </lg> </lg> <lg type="estrofa" subtype="redondilla" asonancia="consonante" met="8,8,8,8" rhyme="cddc"> <l n="63" rhyme="ero">El descanso verdadero</l> <l n="64" rhyme="oso">es nuestro hijo precioso,</l> <l n="65" rhyme="oso">Éste es Dios poderoso,</l> <l n="66" rhyme="ero">Éste es el manso cordero;</l> </lg> </pre>
--------------	---

```
<lg type="estrofa" subtype="redondilla" asonancia="consonante" met="8,8,8,8" rhyme="cddc">
  <l n="36">Guía al hijo y a la m<rhyme label="c">adre</rhyme>,</l>
  <l n="37">guía al viejo pecad<rhyme label="d">or</rhyme>,</l>
  <l n="38">que se parte sin tem<rhyme label="d">or</rhyme></l>
  <l n="39">a donde manda Dios p<rhyme label="c">adre</rhyme>;</l>
</lg>
```

```
<lg type="estrofa" asonancia="consonante" met="8,8" rhyme="+b+a">
  <note>estos dos versos son de vuelta</note>
  <l n="40">y pues al niño bend<rhyme label="b">ito</rhyme></l>
  <l n="41" rhyme="aste">y a nosotros tú sac<rhyme label="a">aste</rhyme>,</l>
```

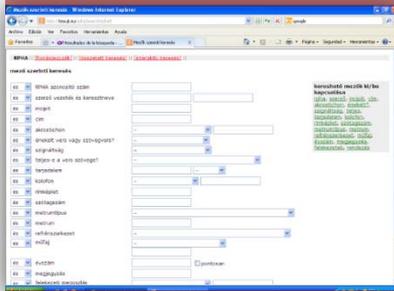
```
<lg type="estribillo" asonancia="consonante" met="8,8,8" rhyme="*a*b*b">
  <l n="42">Ángel, tú que me mand<rhyme label="a">aste</rhyme></l>
  <l n="43">de Judea ir a Eg<rhyme label="b">ipto</rhyme>,</l>
  <l n="44">guíanos con el chiqu<rhyme label="b">ito</rhyme>.</l>
</lg>
```

```
<!-- lg are nested because "estribillo" belongs to the stanza but it needs
to be marked as an indepent structure -->
```

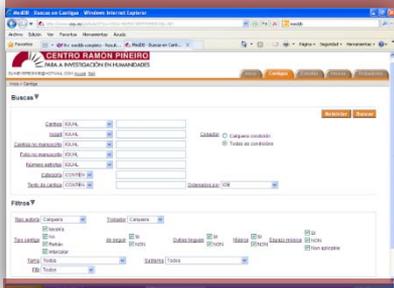
```
</lg>
```

Los Repertorios digitales

RPHA - Hungary



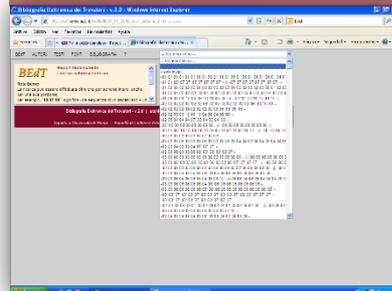
MedDB2 – Galicia



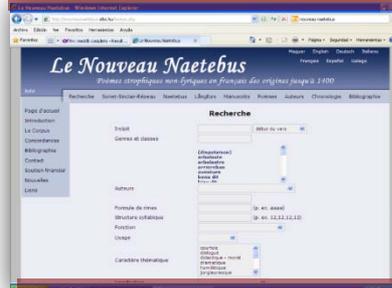
ReMetCa - Spain



BedT - Italy



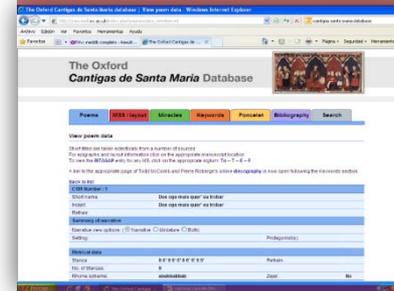
Naetebus - France



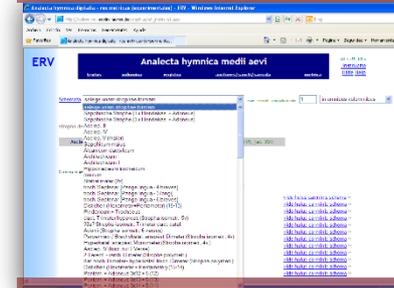
Skaldic - Scandinavia



Cantigas Oxford



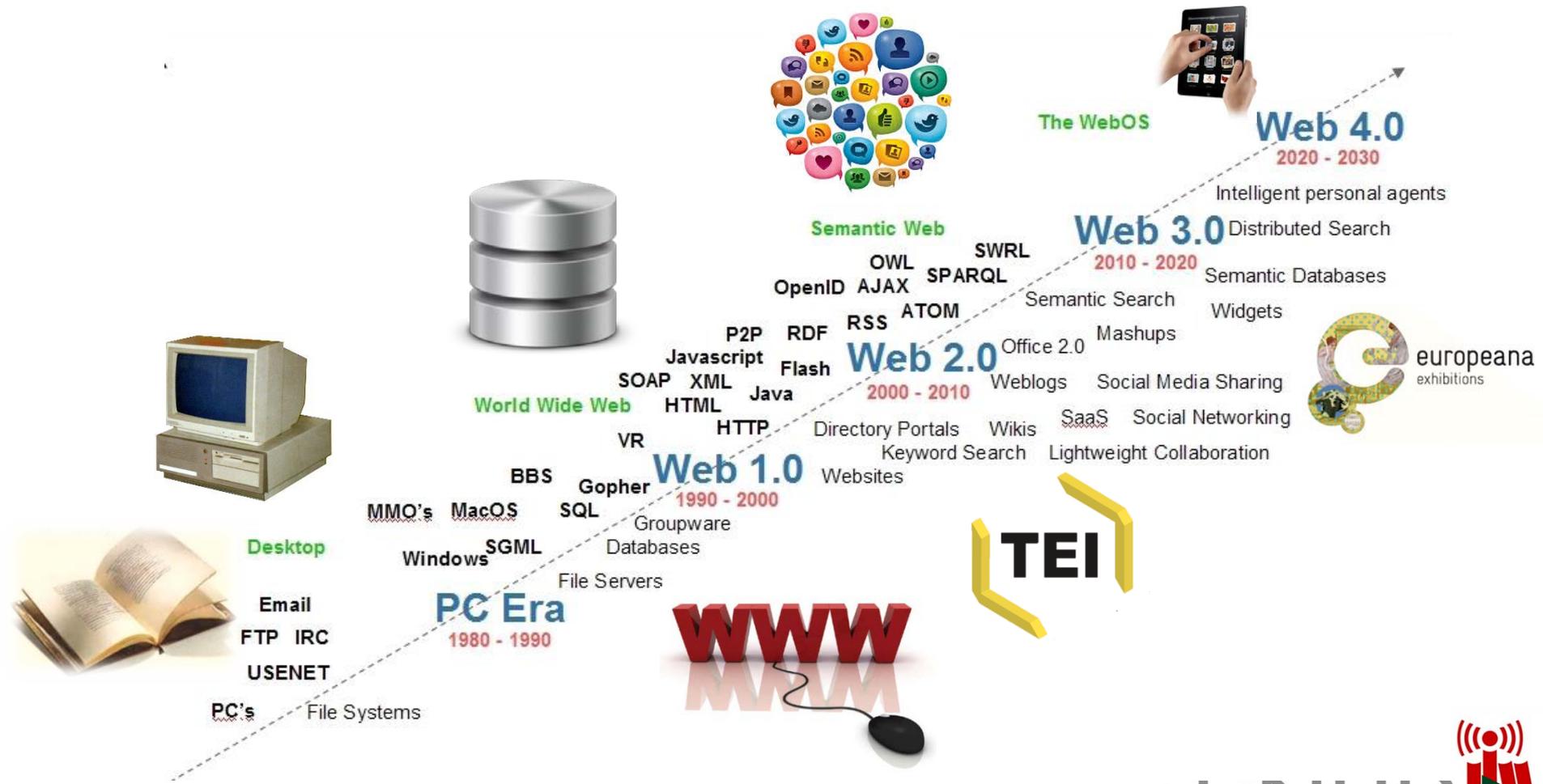
Analecta Hymnica Latin



Mirabile - Italy



Disparidad tecnológica



Disparidad filológica

4 Estuans intrinsecus ira vehementi
in amaritudine loquor mee menti.
factus de materia levis elementi
folio sum similis, de quo ludunt venti.

8 Cum sit enim proprium viro sapienti,
supra petram ponere sedem fundamenti,
stultus ego comparor fluvio labenti,
sub eodem aere numquam permanenti.

12 Feror ego veluti sine nauta navis,
ut per vias aeris vaga fertur avis;
non me tenent vincula, non me tenet clavis,
quero mei similes et adiungor pravis.

Carmina Burana, 191

Aleandrino

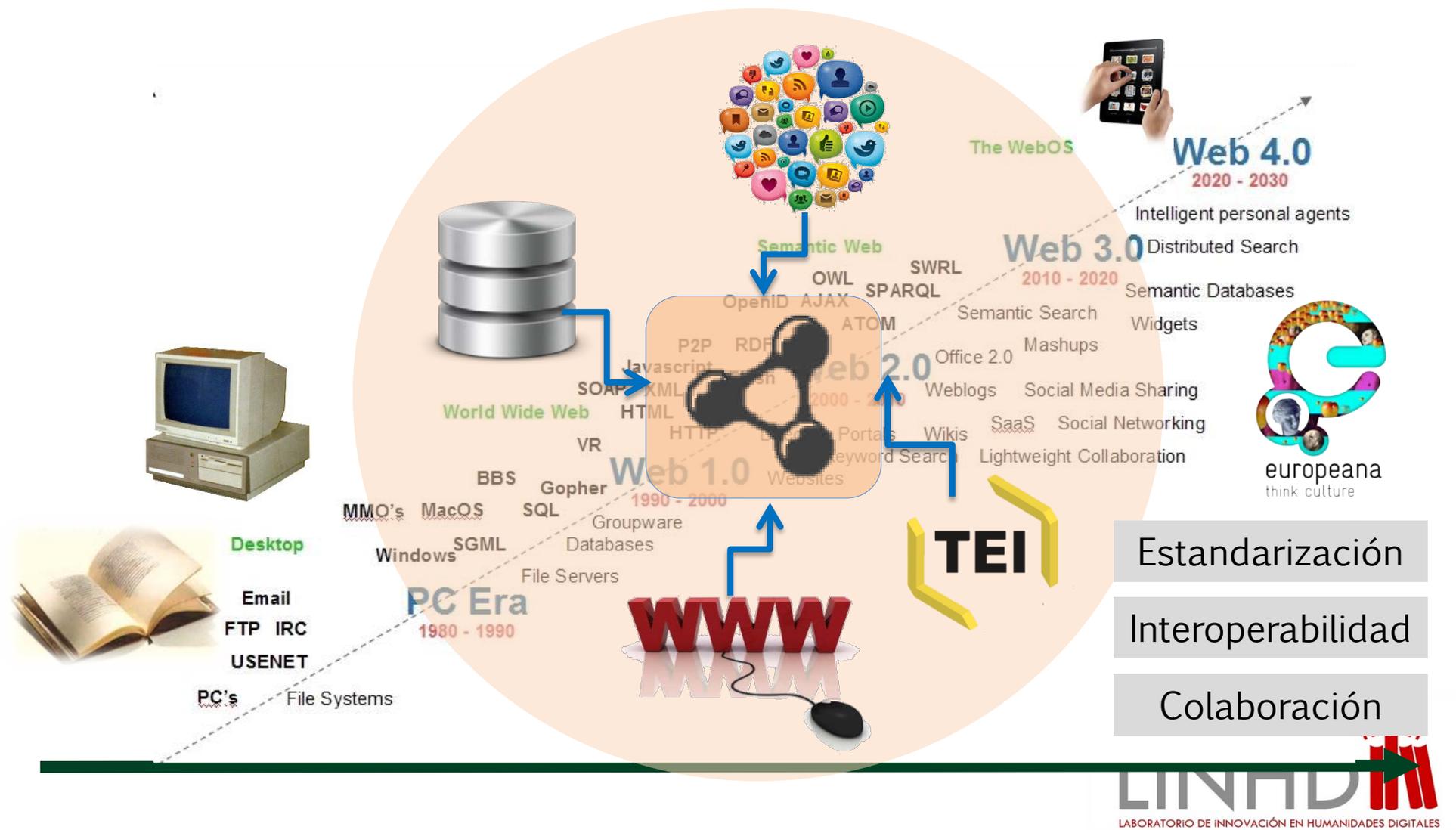
Goliárdico

12A12A12A12A
(Romance)

4x(7pp+7p)
(Latín Clásico)



La solución: interoperabilidad



Estandarización

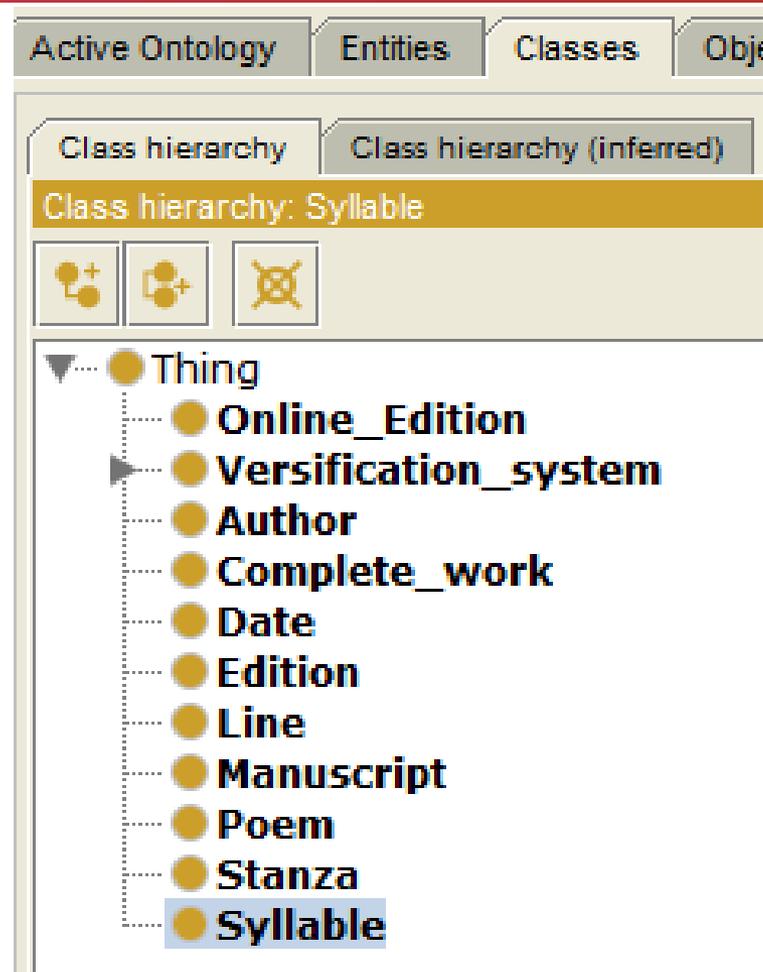
Interoperabilidad

Colaboración

De la base de datos a las Clases

POEM
Author
Title
Incipit
Manuscript
Post quem
Ante quem
Language
Topics
Edition
Online edition
Work

POEM
Isometrism
Isostrophism
Metrical scheme
Rhyme scheme
Rhyme
Musical notation
Number of stanzas
Number of lines
Poetic form



...Propiedades

POEM	POEM
Author	Isometrism
Title	Isostrophism
Incipit	Metrical scheme
Manuscript	Rhyme scheme
Post quem	Rhyme
Ante quem	Musical notation
Language	Number of stanzas
Topics	Number of lines
Edition	Poetic form
Online edition	
Work	

Active Ontology | Entities | Classes | Object Properties

Object property hierarchy:

- topObjectProperty
 - composed_by
 - hasLines
 - hasPoems
 - hasStanzas
 - hasSyllables

...Atributos

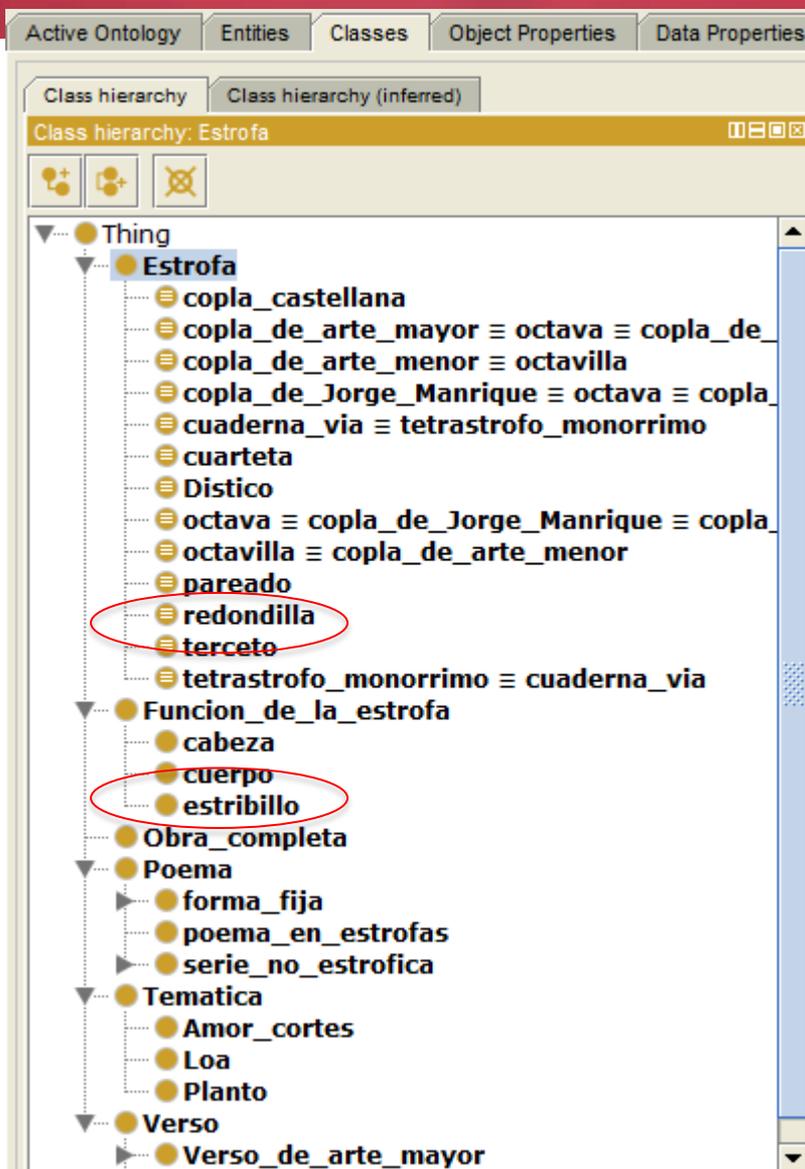
POEM	POEM
Author	Isometrism
Title	Isostrophism
Incipit	Metrical scheme
Manuscript	Rhyme scheme
Post quem	Rhyme
Ante quem	Musical notation
Language	Number of stanzas
Topics	Number of lines
Edition	Poetic form
Online edition	
Work	

Active Ontology | Entities | Classes | Object Properties | **Data Properties**

Data property hierarchy: is_written_in

- topDataProperty
 - has_musical_notation
 - has_rhyme_scheme
 - is_about
 - is_written_in**
 - has_text
 - has_title
 - has_number_of_syllables
 - has_number_of_stanzas
 - has_number_of_lines
 - stanza_is_named_as
 - has_metrical_scheme
 - is_isometric
 - has_incipit
 - has_date
 - anteQuem
 - postQuem
 - has_caesura
 - has_assonant_rhyme

Del etiquetado a...



```
<lg type="estrofa" subtype="redondilla" asonancia="consonante" met="8,8,8,8" rhyme="cddc">  
  <l n="36">Guía al hijo y a la m<rhyme label="c">adre</rhyme>,</l>  
  <l n="37">guía al viejo pecad<rhyme label="d">or</rhyme>,</l>  
  <l n="38">que se parte sin tem<rhyme label="d">or</rhyme></l>  
  <l n="39">a donde manda Dios p<rhyme label="c">adre</rhyme>;</l>  
</lg>
```

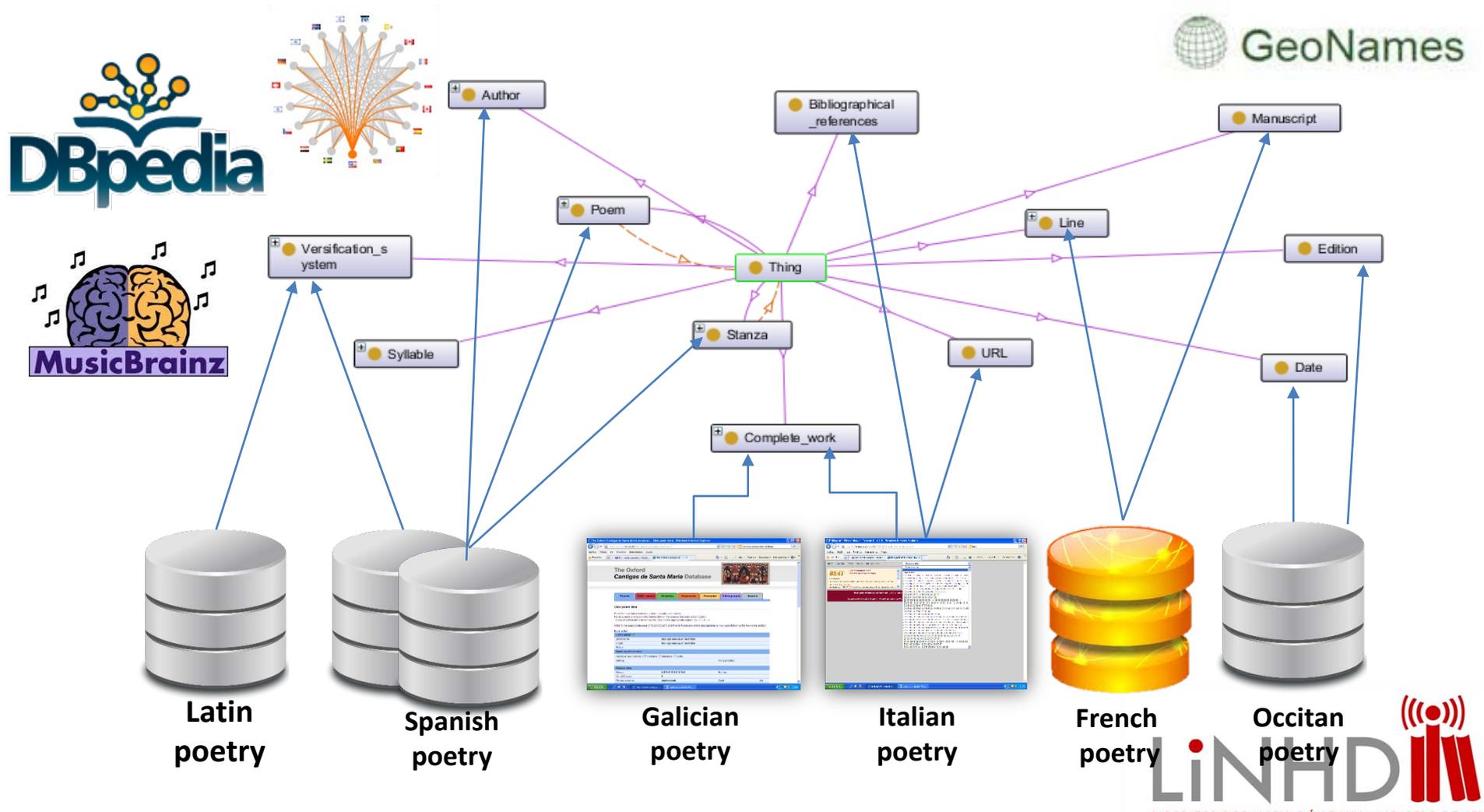
```
<lg type="estrofa" asonancia="consonante" met="8,8" rhyme="+b+a">  
  <note>estos dos versos son de vuelta</note>  
  <l n="40">y pues al niño bend<rhyme label="b">ito</rhyme></l>  
  <l n="41" rhyme="aste">y a nosotros tú sac<rhyme label="a">aste</rhyme>,</l>
```

```
<lg type="estribillo" asonancia="consonante" met="8,8,8" rhyme="*a*b*b">  
  <l n="42">Ángel, tú que me mand<rhyme label="a">aste</rhyme></l>  
  <l n="43">de Judea ir a Eg<rhyme label="b">ipto</rhyme>,</l>  
  <l n="44">guianos con el chiqu<rhyme label="b">ito</rhyme>.</l>
```

```
</lg>  
<!-- lg are nested because "estribillo" belongs to the stanza but it needs  
to be marked as an indepent structure -->
```

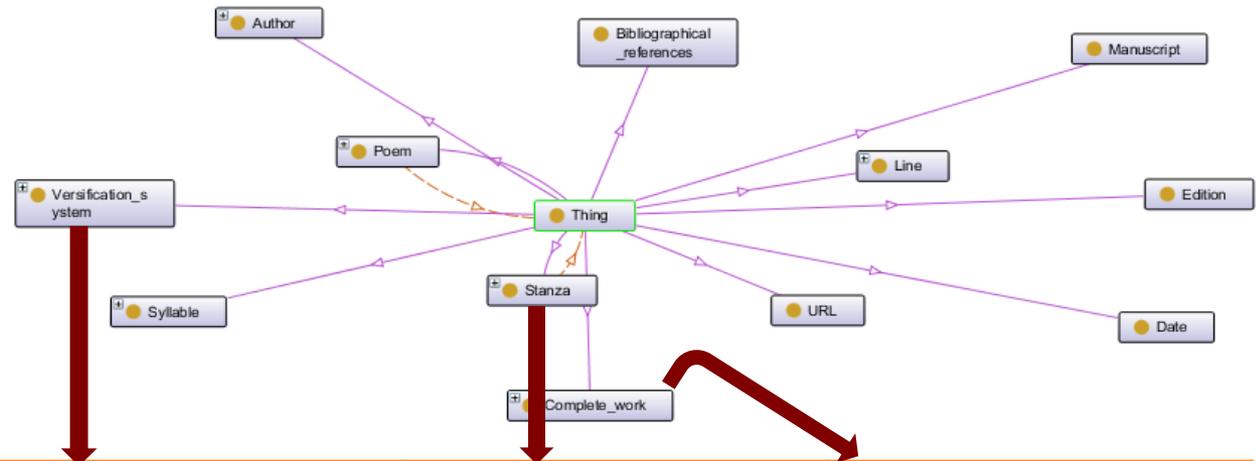
```
</lg>
```

Modelo de datos común a todos los repertorios



Poblado de vocabularios controlados específico en cada tradición

Conceptualización abstracta común



Estudio comparativo de la terminología poética individual

Nombres de poemas	Nombres de estrofas	Materias
Acróstico	Arte Mayor	Alba
Arte Mayor	Copla	Alegoría
Balada	Copla Castellana	Amor
Canción	Copla Oncena	Arrepentimiento
Canción Trovadoresca	Copla Real.	Ave María
Cantiga	Cuaderna Vía	Biblia
Cosante O Cosaute	Cuarteta Asonantada	Cárcel
Decir	Cuarteta	Castigo
Endecha ...	Décima ...	Confesión ...

El producto final



Repositorio

Un repositorio semántico indexado de colecciones poéticas



Laboratorio

Un laboratorio para jugar con aplicaciones y herramientas



Comunidad

Una plataforma social para encontrar nuevos proyectos e ideas

Online

User-friendly

Multilingüe

Impacto



Para los investigadores

Mejora de los resultados de investigación

Formación en humanidades digitales

Trabajo colaborativo



Para el gran público

Colección de poesía en acceso abierto

Garantía de preservación cultural

Otras aplicaciones en otros ámbitos (educación, turismo...)

egonzalezblanco@flog.uned.es

<http://linhd.uned.es>

@linhduned

